

هرچه بادا باد استیو تولتز

ترجمه‌ی پیمان خاکسار

- جهان‌نو -



این نشر این کتاب به زبان فارسی خریداری شده است:

Copyright © Steve Toltz 2022

Translation copyright © 2022, by Nashre-Cheshmeh Publishing House

سرشناسه: تولتز، استیو، ۱۹۷۲ م

Toltz, Steve, 1972

عنوان و نام پدیدآور: هر چه باداباد / استیو تولتز؛ ترجمه: پیمان خاکسار

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۴۰۰ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۰۰-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Here goes nothing, 2022

موضوع: داستان‌های استرالیایی -- قرن ۲۱ م

موضوع: Australian fiction--21st century

شناسه‌ی افزوده: خاکسار، پیمان، ۱۳۵۴، مترجم

ردمبندی کنگره: PR۹۶۱۹/۴

ردمبندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۸۷۳۹۳۷۸

هر چه بادا باد
استیو تولتز
ترجمه‌ی پیمان خاکسار

مدیر هنری: فواد فراهانی
همکاران آماده‌سازی: نیا وزندی، منصوره مهدی‌آبادی
ناظر تولید: پیمان صحرادی
لیتوگرافی: باختر
چاپ: پنگوئن
تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه
چاپ اول: بهار ۱۴۰۱، تهران
چاپ سوم: بهار ۱۴۰۱، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امریکیان
حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازتی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۰۰۰-۲

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کورش: تهران، بزرگراه صغری شمال، نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۹ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به بزرگراه نیایش، خیابان حافظ، نیش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۳۳۴۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی جم: تهران، نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جم‌سنتر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱. تلفن: ۲۶۴۵۰۸۷۲ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد هجده و بیست (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی رشت: رشت، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای کوچه‌ی هفدهم. تلفن: ۲۱۴۹۸۴۸۹ (۰۹۰) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی البرز: کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگ‌ی مهرادمال، طبقه‌ی پنجم. تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن بخش کتاب چشمه:

۷۷۷ ۸۸ ۵۰۲

مقدمه‌ی مترجم

هر چه بادآباد بعد از جزء از کل و ریگ روان سومین رمان استیو تولتز است. این رمان با نگاه به مفهوم - استعاره‌ی رجعت ابدی^۱ فریدریش نیچه نوشته شده، پس لازم دیدم شرح مختصری از این مفهوم را در ابتدای کتاب بیاورم. رجعت ابدی بیان می‌کند که کیهان و تمامی موجودات و نیروها همواره در حال تکرار شدن بوده‌اند و هیچ‌چیز بی‌نهایت بار، به شکلی خودهمانند، تا ابد تکرار خواهد شد. این مفهوم ریشه در فلسفه‌ی یونان دارد. یکی از آموزه‌های فیثاغورس این بوده که بعد از گذشتن دوره‌هایی مشخص، اتفاقات قبلی تکرار خواهند شد. رواقیون، احتمالاً با الهام از فیثاغورس، مفهوم رجعت ابدی را وارد فلسفه‌ی طبیعی خود کردند. براساس فیزیک رواقی، کیهان هر چند وقت یک‌بار با حریق عظیم بنیان‌کن می‌شود و بعد دوباره به دنیا می‌آید و این چرخه تا ابد ادامه دارد و، در هر چرخه، همه‌ی رویدادهای پیشین عیناً تکرار می‌شود. مفهوم رجعت ابدی در برخی نوشته‌های مهم نیچه، از جمله حکمت شادان، چنین گفت زرتشت و اینک انسان، نقشی محوری دارد. به عقیده‌ی نیچه، مفهوم کیهان متناهی و ساختار گسسته‌ی ماده دال بر این است که رخداد تنها تعداد معدودی وضعیت امکان‌پذیر است و بنابراین از رجعت وضعیت‌ها

گریزی نیست و اتفاقات، مشابه همان نظم چرخه‌های کیهانی گذشته، در چرخه‌های کیهانی آینده تکرار خواهد شد. نیچه این مفهوم را برای اولین بار در بند ۳۴۱ کتاب حکمت شادان (گران‌ترین بار) به زبانی شاعرانه طرح کرده:

گران‌ترین بار

اگر روزی یاشبی اهریمنی در تنهاترین تنهاییات بر تو ظاهر شود و بگوید «این زندگی را که اکنون مشغول زیستش هستی و آن رازیسته‌ای باید یک‌بار دیگر و بی‌شمار بار دیگر زندگی کنی و در آن هیچ چیز تازه نخواهد بود و همه‌ی رنج‌ها و خوشی‌ها و همه‌ی افکار و حسرت‌ها و همه‌ی چیزهای خرد و کلان زندگیات دوباره به تو باز خواهد گشت، به همان ترتیب و تسلسل — حتی این عنکبوت و این مهتاب میان درختان و حتی این لحظه و خود من، ساعت‌شنی جاودان وجود بلا انقطاع سروزه می‌شود و تو هم همراهش، ای ذره‌ی غبار!» آیا خود را بر زمین نمی‌افکنی و دندان نمی‌سایی و نفرین نمی‌کنی اهریمنی را که این‌ها را بر زبان آورده؟...

www.ketab.ir